

༡༡། །གྲུབ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ནད་གི་འཛིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་  
ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མ་ནི། །

## The Prayer which Saved Sakya from Epidemics

By Thangtong Gyalpo

ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སོགས།	།སྐྱབས་གནས་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །
La ma yi dam sang gye chang sem sog	Kyab ne chi dang khye par thug je chen
ལོ་མ་གྲོན་མའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་གིས།	།འགྲོ་ཀུན་ནད་གདོན་བགགས་ལས་བསྐྱུང་དུ་གསོལ། །
Lo ma gyon ma'i lha tshog khor che kyi	Dro kün ne don geg le sung du sol

Lamas, tutelary deities, buddhas, and bodhisattvas,  
All objects of refuge in general, and especially the greatly compassionate  
Goddess dressed in leaves (Parnaśabarī) and her encircling retinue,  
Protect all beings from illness, negativity, and misfortune!

ལས་དང་སློ་བུར་རྐྱེན་ལས་གྱུར་པ་ཡི།	།གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཚེ་བ་སོགས། །
Le tang lo bur kyen le gyur pa yi	Don tang net tang jung po'i tse wa sog
སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་ནམས་ཀུན།	།འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
Sem chen yit mi de wa'i net nam kun	Jig ten kham su jung war ma gyur chig

May all the ailments which oppress the minds of beings,  
The attacks of diseases, negative forces, elemental spirits and the like,  
Arising from karma and immediate circumstances  
Never occur anywhere in the universe.

ཇི་ཏྟར་གཤེད་མས་འབྲིད་པའི་གསོད་བྱ་བཞིན།      །སྐད་ཅིག་ཅམ་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །  
 Ji tar shet me trit pa'i sot cha shin                      Ke chig tsam la lu sem dral chet pa'i

སྲོག་འསྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ།      །འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །  
 Sog throg net kyi dug ngal ji nyet pa                      Jig ten kham su jung war ma gyur chig

May all the painful sicknesses which snatch life away,  
 Separating mind and body in a single instant  
 Like an executioner dragging away his victim,  
 Never occur anywhere in the universe.

འཆི་བདག་གཤིན་ཇེའི་ཁ་ནང་ཚུད་བ་ལྟར།      །ནད་ཀྱི་མིང་ཅམ་ཐོས་པས་སྐྱབ་བྱེད་ཅིང། །  
 Chi dag shin je'i kha nang chut pa tar                      Net kyi ming tsam tho pe trag chet ching

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས།      །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་གཅིག །  
 Nyin chig pa tang tag pa'i rim sog kyi                      Lu chen kun la not par ma gyur chig

May epidemics, temporary or chronic,  
 The mere sound of whose name engenders fear  
 Like falling into the jaws of Yama, lord of death,  
 Never harm any being.

གཞོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་སྟེང་གཞུང་ཅུ་དང་།      །ལྗོ་བུར་ཡེ་འཛོགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་དང་། །  
 Not pa'i geg rig tong thrag gyet chu tang                      Lo bur ye trog sum gya trug chu tang

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས།      །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཆེ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །  
 Shi gya tsa shi'i net la sog pa yi                      Lu chen kun la tse war ma gyur chig

May the eighty thousand types of harmful obstacles,  
 The three hundred sixty sudden dangers from evil spirits,  
 The four hundred four types of disease and other ills,  
 Never strike any being.

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི།

Lu sem de wa ma lu throg chet pa'i

།འབྲུང་བཞི་འཁྲུགས་པའི་སྤྱག་བསྔལ་ཇི་སྙེད་པ། །

Jung shi thrug pa'i dug ngal ji nyet pa

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་བ་དང་།

Ma lu shi shing tang top den pa tang

།ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

Tse ring net met de kyit den par shog

May all sufferings due to disturbances of the four elements,  
Which plunder the well-being of body and mind be pacified;  
May we have radiance, strength,  
Health and happiness, and a long life free from sickness.

ལྷ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྤྱགས་རྗེ་དང་།

La ma kon chog sum kyi thug je tang

།མཁའ་འགོ་ཚེས་སྦྱོང་སྤང་མའི་རུས་མཐུ་དང་། །

Khan dro cho kyong sung ma'i nu thu tang

ལས་འབྲས་བསྐྱབ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས།

Le dre lu wa met pa'i den tob kyi

།སློན་ལམ་རི་ལྟར་བཏབ་བ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

Mon lam ji tar tap pa drub gyur chig

Through the compassion of the Teachers and Three Jewels,  
The ability and might of the dakinis and Dharma protectors,  
And the power of the unfailing law of cause and effect,  
May all our dedications and wishes be fulfilled.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐུར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོགས་བྱུང་བར། སྤྱགས་བོན་རྣམས་གྱིས་མདོས་གཏོར་སྐྱོན་སྤྱགས་སྤང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་གྱུང་མ་ཐོན་པར་གདན་ས་སྦྱོང་ས་ལ་སྤྱག་པའི་སྐྱབས། རྗེ་གྲུབ་ཚོའི་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐྱབས་འགོ་གྱིས། མ་ཆེ་སྦྱོང་ས། སློན་ལམ་འདི་ཚོའི་ཅེས་བཀའ་སྐྱབ་བ་བཞིན་བགྱིས་བ་ལ་བརྟེན་ནད་ལམས་ཐམས་ཅད་འབྲལ་དུ་ཆད་པས་ས་སྐུར་ནད་ལོལ་མའི་སློན་ལམ་ཞེས་དོ་རྗེའི་གསུང་གི་རྒྱལ་བ་ཀྱི་སྦྱིན་ལུང་འགོ་བར་གྲགས་སོ། །།

*When the great seat of the Sakyapas was assailed by a multitude of epidemics, the tantrikas and shamans tried all kinds of practices – ransom – rituals, tormas-offerings, healing mantras and protection ceremonies – but nothing worked. Sakya was on the point of becoming completely depopulated. The great accomplished siddha Thangtong Gyalpo told the people to practice the refuge formula which begins, 'Our mothers, infinite as space...', accumulate a large number of recitations of the mani, and conclude with this prayer. They did as he said, and as a result all the epidemics immediately disappeared. This prayer, whose vajra words emanate clouds of blessings, became famous as 'The Prayer which Saved Sakya from Epidemics'.*